

Históricas Digital

Rocío Cortés

“El manuscrito 117 de la *Crónica mexicana*. Sus folios extraviados, sus lagunas y sus copias”

p. 61-76

Hernando Alvarado Tezozómoc

Crónica mexicana. Manuscrito Kraus 117

José Rubén Romero Galván (coordinación de la edición)
Gonzalo Díaz-Migoyo (estudio codicológico y paleografía)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas

2021

728 p.

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 14)

ISBN 978-607-30-4559-9

Formato: PDF

Publicado en línea: 26 de agosto de 2021

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/735/cronica_mexicana.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2021, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



EL MANUSCRITO 117 DE LA *CRÓNICA MEXICANA* SUS FOLIOS EXTRAVIADOS, SUS LAGUNAS Y SUS COPIAS

ROCÍO CORTÉS
University of Wisconsin Oshkosh

Quienes hemos trabajado con manuscritos novohispanos del siglo XVI sabemos que presentan muchos retos; hay que contar con un conocimiento de paleografía, establecer su historicidad, y, una vez que sabemos el contenido textual, examinar las variantes de la misma historia en otros documentos. Al mismo tiempo, si existen copias posteriores del manuscrito más temprano, se recurre a un estudio comparativo. El caso del manuscrito más temprano de la *Crónica mexicana* (Ms. 117)¹ de nuestro escritor indígena del siglo XVI, don Hernando de Alvarado Tezozómoc, presenta tales retos. Hace varios años publiqué un artículo sobre la discrepancia en el número de capítulos entre el Ms. 117, una copia hecha por don Mariano Fernández Echeverría y Veytia, y las copias que se hicieron a mediados del siglo XVIII por orden del virrey Revillagigedo. En ese texto propuse que el Ms. 117 no es el original de Tezozómoc sino la reproducción más temprana de su famosa crónica. Recientemente, la Biblioteca Nacional de Francia digitalizó la copia que hizo Veytia de la *Crónica mexicana* por petición del caballero don Lorenzo Boturini Benaduci (Ms. 207).² Gracias a la resolución digital de este precioso manuscrito he llegado a una conclusión diferente sobre la enumeración de los capítulos.

¹ Hernando Alvarado Tezozómoc, *Crónica mexicana*, Ms. 117 (DM 14,833), Hans P. Kraus Collection, Documents relating to colonial Spanish America, Library of Congress, Washington, D. C. [Mexico, ca. 1600 (i. e. between 1598 and 1609)].

² Hernando Alvarado Tezozómoc, *Crónica mexicana*, Ms. 207, copia de Mariano Veytia, Collection E. Eugène Goupil Ancienne Collection J. M. A. Aubin. Pour servir à l'Histoire du Mexique/Catalogue raisonné de la collection de M. E. Eugène Goupil, *Fonds Mexicain*, Département des manuscrits orientaux, Bibliothèque Nationale de France, Paris, 1755 (Ancienne Collection J. M. A. Aubin).

Entre otros desafíos que presenta la investigación de los escritos de don Hernando de Alvarado Tezozómoc, nieto de Moctezuma Xocoyotl e hijo de don Diego de Alvarado Huanitzin, está —a pesar de su alcurnia— lo poco que sabemos de su vida, aunado al hecho de que todavía no hemos encontrado manuscritos de su puño y letra. De igual manera, al adentrarnos en el estudio de las obras que se le atribuyen, la *Crónica mexicana* y la llamada *Crónica mexicáyotl*, nos surgen más preguntas que respuestas. La segunda obra mencionada nos ha llegado por mano del escritor indígena don Antón Muñón Chimalpáhin Quauhtlehuanitzin, o Chimalpáhin a secas. Pero aunque la introducción y parte del contenido que componen la *Crónica mexicáyotl* vienen sin duda de Tezozómoc, ésta es un *collage* organizado y añadido por Chimalpáhin. Tanto los pasajes de Tezozómoc en la *Crónica mexicáyotl* como su *Crónica mexicana* en español derivan de un texto primario en náhuatl bautizado por Robert Barlow como *Crónica X*, que sirvió también al dominico Diego Durán para escribir su *Historia de las Indias de la Nueva España*.³

Mi investigación sobre el Ms. 117 surgió cuando leí una nota que don Joaquín García Icazbalceta (1825-1894) dejó escrita en una copia de la *Crónica mexicana* hecha en el siglo XVIII (Ms. JGIV).⁴ Icazbalceta indica que en el “Catálogo Indiano”, contenido en la *Idea de una nueva historia general de la América Septentrional* del caballero Boturini, aparecía la *Crónica mexicana* de Tezozómoc como una obra de 112 capítulos y se preguntaba la razón por la cual su manuscrito contaba sólo con 110.⁵ En la entrada del “Catálogo Indiano” a la que se refiere Icazbalceta, Boturini señala que la *Crónica mexicana* de don Hernando de Alvarado Tezozómoc, que identifica como original, se encuentra en el tomo sexto; además de tener 112 capítulos, como lo nota Icazbalceta, Boturini señala que la obra trata en la primera parte de la gentilidad hasta la llegada de Hernando Cortés, y que una segunda parte, que trata de la Conquista, se ha perdido.⁶

³ Diego Durán, *Historia de las Indias de la Nueva España*, 2 v., ed. de Ángel María Garibay, México, Porrúa, 1967. Véase “Relaciones de la *Crónica mexicana* con otras historias de tradición indígena” de Sylvie Peperstraete y Gabriel K. Kruell en este volumen.

⁴ Hernando Alvarado Tezozómoc, *Crónica mexicana*, Ms. JGIV, The Joaquín García Icazbalceta, Manuscript Collection at the Nettie Lee Benson Library, Austin, Texas, 1792.

⁵ *Ibidem*. Orozco y Berra cita este texto en su edición de la *Crónica mexicana* pero agrega acentos y comas. En la última frase, “pero este lo creo perdido”, comete un error al escribir “le” y no “lo” como está en el original. Véase Hernando Alvarado Tezozómoc, *Crónica mexicana*, 4a. ed., ed. de Manuel Orozco y Berra, México, Porrúa, 1987, [1878].

⁶ Lorenzo Boturini Benaduci, *Idea de una nueva historia general de la América Septentrional*, Universidad Francisco Marroquín, Imprenta de Juan de Zúñiga, *Internet Archive*, 2011, [1746], p. 17.

A mitad del siglo pasado, el académico hispanista Dean W. McPheeters⁷ publicó el hallazgo de un manuscrito de la *Crónica mexicana* cuya fecha estimaba entre finales del siglo XVI y principios del XVII. McPheeters encontró el manuscrito cuando estudiaba la colección perteneciente al conde de Revillagigedo que, en los años cincuenta del siglo pasado, se hallaba en poder del librero H. P. Kraus en Nueva York.⁸

McPheeters plantea que, sin duda, el manuscrito encontrado en la colección de Kraus (Ms. 117) fue el que Boturini consultó, porque considera que las anotaciones contenidas en los márgenes son de una letra del siglo XVIII que podría ser de Boturini o de Veytia. Además, apoya su deducción en que este manuscrito es el único que cuenta con 112 capítulos, como lo menciona Boturini.⁹ Sin embargo, para McPheeters no hay folios faltantes, sino que tanto éstos como los capítulos están erróneamente numerados.¹⁰ Como veremos adelante, esta conclusión no es correcta. Al suponer que el Ms. 117 es un original hecho por la mano de Tezozómoc, McPheeters recurre a la inspección del manuscrito sobre la delimitación de tierras de San Pedro Huauquilpan conocido como *Tlalamatl Huauquilpan*,¹¹ que Mario Mariscal proponía en el prólogo a su edición de la *Crónica mexicana* haber sido escrito por el mismo Tezozómoc en 1598.¹² En este manuscrito aparece el famoso retrato del “Nahuatlato Alvarado”,¹³ que Adrián León publicó en su

⁷ Dean W. McPheeters, “An Unknown Early Seventeenth-Century Codex of the *Crónica mexicana* of Hernando Alvarado Tezozómoc”, *The Hispanic American Historical Review*, Durham, Duke University Press, v. 34, n. 4, 1954, p. 506-512.

⁸ *Ibidem*, p. 506. En lo tocante a la información completa de manuscritos o ediciones mencionados en este volumen, véanse “Los estudios sobre la *Crónica mexicana*” de Clementina Battcock y Patricia Escandón. Actualmente el Ms. 117, que se transcribe y se publica en esta edición, se encuentra en la Colección H. P. Kraus de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos.

⁹ Boturini Benaduci, *Idea de una nueva historia...*, p. 509-510.

¹⁰ McPheeters escribe: “The old codex is written in a very clear and legible calligraphical hand of the end of the sixteenth century. The manuscript consists of 110 chapters, incorrectly numbered 112, and there are 158 leaves, incorrectly numbered 160”. McPheeters, “An Unknown Early...”, p. 508. [Este antiguo códice está escrito en una caligrafía de finales del siglo dieciséis muy clara y legible. El manuscrito se compone de 110 capítulos, incorrectamente numerados como 112, y tiene 158 folios, incorrectamente numerados como 160]. La traducción es mía.

¹¹ *Tlalamatl Huauquilpan. Documento sobre tierras del pueblo de San Pedro Huauquilpan*, Hidalgo, México, Biblioteca Nacional de Antropología, Ms. Colección Antigua, Tercera Serie, legajo 30, doc. 1.

¹² Mario Mariscal, “Prólogo y selección”, en Hernando Alvarado Tezozómoc, *Crónica mexicana*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1943, p. 25 (Biblioteca del Estudiante Universitario, 41).

¹³ En el original aparece como “Nahuatlato albarado”.

traducción de la *Crónica mexicáyotl* en 1949.¹⁴ McPheeters concluye que la letra del Ms. 117 y la del *Tlalamatl* no son iguales. Era de esperarse que no coincidieran; el *Tlalamatl* es una copia de 1722, como Ursula Dickerhoff y mi propio estudio de este documento lo proponen.¹⁵

Al final del primer folio del Ms. 117, en letra distinta a la del amanuense que hace esta copia, aparece una nota que reza: “este libro de mano escrito, Historia de Mexi^{co}, es de Fran<cis>^{co} Peres de Peñalosa que lo compre del p<adr>e Fran<cis>^{co} Besera en 1 p<es>o y 4 to<mines> Peñalosa”. Es bastante seguro que el Ms. 117 es el ejemplar que estaba en la colección de don Carlos de Sigüenza y Góngora porque hay evidencia en su obra *Piedad heroica de don Fernando Cortés*. En el tercer capítulo, en el que escribe sobre la ciudad de Tenochtitlan a la llegada de Cortés, indica que toma su información de la crónica de don Hernando de Alvarado Tezozómoc.¹⁶ La misma referencia que nos da Sigüenza y Góngora sobre la atarjea construida en el tiempo de Ahuizotl para llevar agua de Coyoacán al centro de la ciudad, corresponde al capítulo y al folio mencionados por don Carlos en el Ms. 117.¹⁷ Sabemos que el manuscrito perteneció al padre Francisco Besera y que éste se lo vendió a Juan Pérez de Peñalosa.¹⁸ Es probable que este

¹⁴ *Crónica mexicáyotl*, ed. de Adrián León, trad. al español de Adrián León, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1998, [1949].

¹⁵ La copia no es de la congregación oficial de 1601, sino una hecha para el pueblo de San Pedro Huauhquilpan de un original que se habría redactado entre 1630 y 1640. En esta publicación hago un trasunto del documento y adjunto la traducción que de éste hizo Ismael Cadena. Véase Rocío Cortés, *El “nahuatlato Alvarado” y el Tlalamatl Huauh[h]quilpa[n]: mecanismos de la memoria colectiva de una comunidad indígena*, New York, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2011. Sobre el mismo tema: Ursula Dyckerhoff, “Dos títulos de tierras procedentes del pueblo de Huauhquilpan, estado de Hidalgo”, en Xavier Noguez y Stephanie Wood (eds.), *De tlacuilos y escribanos: estudios sobre documentos indígenas coloniales del centro de México*, Zamora, El Colegio de Michoacán, 1998, p. 99-136.

¹⁶ Específicamente del capítulo 82 y del folio 113 de la referida obra de Tezozómoc. Véase Carlos Sigüenza y Góngora, *Piedad heroica de don Hernando Cortés, marqués del Valle*, México, Antigua Imprenta de Murguía, 1928, p. 22.

¹⁷ *Ibidem*. En esta entrada, don Carlos comete el error de decir que Tezozómoc era hijo de Cuitláhuac y no de don Diego de Alvarado Huanitzin. También dice que es el original de la *Crónica mexicana*, pero, como veremos, eso es muy dudoso.

¹⁸ Hasta ahora no he podido encontrar información sobre este personaje. No obstante, después de buscar el apellido Besera, parece ser una corrupción de Becerra. ¿Estaría este personaje relacionado con el bachiller Luis Becerra Tanco (1602-1672) que escribió *Felicidad de México...*, obra que trata sobre la Virgen de Guadalupe? Su hermano Manuel Becerra fue quien entregó el manuscrito al cura Antonio de Gama para su publicación a la muerte de Luis Becerra. Es bien sabido que Becerra dominaba el náhuatl y tenía documentos escritos por indígenas. Era amigo de don Fernando de Alva Ixtlilxóchitl. Por su parte, don Carlos de Sigüenza y Góngora, en *Piedad*

manuscrito haya llegado a finales del siglo XVII a la colección de la familia de Alva Ixtlilxóchitl o a la del mismo don Carlos de Sigüenza y Góngora vía Pérez de Peñaloza. En algunos documentos coloniales se cita al bachiller Francisco Pérez de Peñaloza como recaudador de una capellanía en 1673 y en otra entrada, que data de 1703, aparece su testamento y se dice que era clérigo de órdenes menores.¹⁹ De manera que, de ser el mismo personaje, fue contemporáneo de don Carlos. Como es bien sabido, a su muerte Sigüenza y Góngora donó su colección a la biblioteca del Colegio de San Pedro y San Pablo.²⁰ Muchos de los manuscritos elaborados por indígenas y mestizos los había heredado de la familia Alva Ixtlilxóchitl.

El gobierno virreinal de México había declarado ilegales las investigaciones sobre la historia mexicana, en especial sobre la aparición de la Virgen de Guadalupe, temática que desde 1736 atraía la atención de Boturini. En 1743 se confiscaron sus papeles y permanecieron en la oficina de la secretaría del virreinato, de donde los solicitó Veytia para hacer las copias que le había encargado el caballero italiano. Veytia insiste que su reproducción fue “copiada de su original que por tal la tiene el Cav^o Boturini, la que con los demás Papeles se le embargó, y se halla depositada en la Secretaria de Gobierno, del cargo de don Joseph Gorraes, de donde se sacó esta copia, bien y fielm.^{te} por el mes de Octubre del año de 1755.” Esta cita nos lleva a interpretar que Veytia hace su copia de un original que tenía Boturini o que tiene la copia que Boturini había hecho de un original. Todo indica que es lo segundo, por lo siguiente. Francisco Javier Clavijero afirma en su *Historia antigua de México* que en 1759 —seis años después de la muerte de Boturini— tanto

heroica de don Fernando Cortés, menciona que el manuscrito sobre la aparición de la Virgen de Guadalupe, que adjudica a don Antonio Valeriano, lo heredó de don Fernando de Alva Ixtlilxóchitl y es el que menciona Luis Becerra en su obra (párrafo 114, p. 60). De tal manera, los Becerra estaban en el círculo de intelectuales en el cual se encontraban los Alva Ixtlilxóchitl.

¹⁹ En el Archivo General de la Nación aparecen las dos siguientes fichas: 1) “Testamento y fundación de una capellanía por el Br. Francisco Pérez de Peñaloza, clérigo de órdenes menores, México”, en AGN, *Instituciones Coloniales, Regio Patronato Indiano, Bienes Nacionales* (014), v. 970, exp. 11, 1703, Unidad Documental Compuesta, exp.1, y 2) “Recaudo de la capellanía que fundó el Br. Francisco Pérez de Peñaloza, sobre unas casas en el barrio de la Lagunilla, y otras en el de nuestra Señora del Carmen, México”, en AGN, *Instituciones Coloniales, Regio Patronato Indiano, Bienes Nacionales* (014), v. 1158, exp. 17, 1673, Unidad Documental Compuesta, exp. 1.

²⁰ Ernest J. Burrus, “Clavijero and the Lost Sigüenza y Góngora Manuscripts”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 1, 1959, p. 63.

la *Crónica mexicana* como la *Crónica mexicáyotl*, que adjudica a Chimalpahin, se encontraban en el Colegio de San Pedro y San Pablo y que en el Colegio de San Gregorio también había una copia de la *Crónica mexicana*. Sin duda, la copia ubicada en el Colegio de San Gregorio era la *Crónica mexicáyotl* porque dice que está escrita en mexicano y la adjudica a Chimalpahin.²¹ Clavijero también afirma que Boturini contaba con copias de estas obras y el mismo don Lorenzo a veces dice en su catálogo que copia de los originales,²² con lo cual todo apunta a que Boturini contaba con una copia del Ms. 117 que había hecho y no con el original que, como ya dijimos, estaba en la colección de don Carlos, según lo refiere en su *Piedad de don Hernando Cortés*. Si en verdad las anotaciones en los márgenes son de Boturini, como lo propone McPheeters, éste pudo haberlas hecho cuando elaboró su copia. Para añadir a lo anterior, al comparar el Ms. 117 con el manuscrito de Veytia resulta evidente que éste elabora su copia de otra fuente. Veamos las razones.

En el Ms. 117 hay varias tachaduras en los folios 1r y 1v. En la copia de Veytia, no hay mención de las tachaduras en el folio 1r. De la misma forma, las tachaduras del folio 1v que se encuentran de las líneas 6 a 9 aparecen transcritas en la copia de Veytia, pero sin mencionar que estaban tachadas. En el mismo folio 1v, en el margen izquierdo de las líneas 13 a 16, hay una nota añadida por el mismo escribano del Ms. 117 y que Veytia omite: “[N]ombram<ient>o de los [l]ugares que lle[g]a-uan los mexi[c]anos, templos y [y]dolos que ponía<n>”. Veytia tampoco transcribe la nota del amanuense del siglo XVIII, que McPheeters considera hecha por Boturini y que se encuentra en el margen izquierdo del Ms. 117, folio 2r; en su lugar y a mitad de la página, entre las líneas 23 y 31, se lee lo siguiente: “NB habla del bisiesto, esto es, del fin de un siglo, N.B., pero yerra el número, I símbolo del año”. En el folio 6 de la copia de Veytia se incluye al margen izquierdo, en las líneas 7-8, “Dioses de los Mexicanos”. Esta nota no se encuentra en el Ms. 117, pero en el mismo lugar, concretamente en las líneas 8-10 del texto, aparece una mano con dedo apuntando. Veytia tampoco incluye la

²¹ Consulté la obra de Clavijero en copia digital (XXIV-XXXV). Véase bibliografía: https://archive.org/stream/historiaantiguadem01clav/historiaantiguadem01clav_djvu.txt.

²² Por ejemplo, en la entrada sobre la *Historia de la nación chichimeca* de don Fernando de Alva Ixtlilxóchitl, que cataloga como perteneciente al segundo tomo el ahora llamado *Códice Chimalpahin*, v. 1, Boturini indica que esa historia en papel europeo él mismo la copió. Boturini Benaduci, *Idea de una nueva historia...*, t. 2.

nota del margen en el folio 3r del Ms. 117 que corresponde a las líneas 19 a 22 y que a la letra indica: “HB el fin de un siglo mexicano”. Como seguiré mostrando más adelante, todavía existen más discrepancias.

Antes mencioné que McPheeters propone que hay un error en la numeración de los folios y de los capítulos, pero no es así, como veremos. Dos décadas después, en los años setenta del siglo pasado, Benedict Warren, en su *H. P. Kraus Collection of Hispanic American Manuscripts*, señala que al Ms. 117 le faltan los folios 4 y 5 y que por ello sólo hay 158 de los 160 que debería tener. De esta manera, el texto visiblemente perdido comprende parte del capítulo tercero, todo el cuarto y parte del quinto.²³ Aunque Warren indica que no están los folios 4 y 5, siendo más exactos lo que falta es el texto contenido en los folios 4r, 4v, 5r y 5v. El folio 3r del Ms. 117 contiene la primera parte del capítulo tercero y el siguiente folio, que es el 6r, contiene la última parte del quinto y principio del sexto.

Pero volviendo a las discrepancias entre la copia de Veytia y el Ms. 117, se nota que la de Veytia muestra la numeración que deja a la *Crónica mexicana* con 110 capítulos al cerrar el hiato que habían dejado los folios perdidos: el sexto capítulo aparece como el cuarto, el séptimo como quinto y así sucesivamente. No obstante, Veytia nunca menciona que se hace una nueva enumeración. De manera que si creemos la afirmación que hace al principio de su copia, aquella en la que dice que está copiando fielmente los papeles de Boturini, es posible inferir que la copia que se encuentra entre los papeles de don Lorenzo ya tenía cambiada la numeración de los capítulos.

A finales del siglo XVIII, el virrey Revillagigedo encargó al padre Francisco Figueroa que se hicieran copias de la *Crónica mexicana* y de muchos otros documentos que formaban la Colección de Memorias de Nueva España y la de Memorias para la Historia Universal de la América Septentrional.²⁴ Algunas de estas copias fueron enviadas a España, otras se quedaron en el Archivo General de la Nación de México mientras que varias más se perdieron. En las copias de la *Crónica mexicana* ordenadas por el virrey Revillagigedo aparece una advertencia como testimonio de haberse copiado exactamente de la de Veytia. En

²³ Benedict J. Warren, *Hans P Kraus Collection of Hispanic American Manuscripts*, Washington, D. C., Library of Congress, 1974, p. 70-71.

²⁴ Véase *Catálogo de la Colección de Don Juan Bautista Muñoz: Documentos interesantes para la historia de América*, 3 v., Real Academia de la Historia, Madrid, [s. e.], 1956, v. 3, p. XIII.

mi artículo original propuse que habían sido las copias que se realizaron a partir de la de Veytia las que habían reenumerado los capítulos, lo cual ahora compruebo que es un error, y que la copia de Veytia, al copiarse “fielmente”, refleja la numeración marcada en la copia que se encuentra en los papeles de Boturini.

Además de que consideraba inquietante el misterio de los capítulos extraviados en la *Crónica mexicana*, la adquisición paulatina de reproducciones en microfilm de las distintas copias manuscritas de las obras de Tezozómoc me llevó a investigar el contenido de los capítulos faltantes. La inapreciable información de Warren, además del escudriño de otras pistas, contribuyeron a conjeturar la siguiente propuesta: existen lagunas en el texto que no se señalan en el Ms. 117 y que no habían sido notadas sino hasta la publicación de mi artículo. Mis deducciones se basaron en un estudio comparativo de las obras que derivan de la *Crónica X: la Historia de las Indias de la Nueva España* y los pasajes que coinciden con los temas en cuestión en la *Crónica mexicáyotl*.²⁵ El cotejo de estas obras, además de aportar interpretaciones sobre el contenido de los folios 4r, 4v, 5r y 5v, que incluían parte del capítulo tercero, todo el cuarto y parte del quinto, hizo posible notar una laguna en el texto, entre las líneas 12 y 13 del folio 3v (véase figura 1). Los contenidos perdidos incluyen la fundación de Tenochtitlan, la venganza de Copil, hijo de Malinaxoch, la hermana de Huitzilopochtli, el desollamiento de la hija del rey de Culhuacan, el reinado del primer rey mexica y otros asuntos de gran importancia en la historia de este grupo nahua. Los temas de los folios 4r, 4v, 5r y 5v —de la línea 43 del folio 3v a la línea 1 del folio 6r— que se deducen mediante la comparación de los textos de la tradición de la *Crónica X* y que embonan perfectamente con lo que contiene el Ms. 117, tienen que ver con la elección de Acamapichtli, que la *Crónica mexicáyotl* establece en 1367.²⁶

Al comparar las fuentes de la *Crónica X* propongo lo siguiente: primero, que el Ms. 117 es una copia temprana, quizá la primera de la

²⁵ Incluyo un cuadro comparativo. Para una explicación detallada, véase Rocío Cortés, “El misterio de los capítulos perdidos de la *Crónica mexicana* de Hernando de Alvarado Tezozómoc”, *Colonial Latin American Review*, v. 12, n. 2, 2003, p. 149-167.

²⁶ Tezozómoc, *Crónica mexicáyotl*, p. 85; *Codex Chimalpahin. Society and Politics in Mexico Tenochtitlan, Tlatelolco, Texcoco, Culhuacan and Other Nahua Altepetl in Central Mexico. The Nahuatl and Spanish Annals Collected and Recorded by Don Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin*, 2 v., edición y traducción de Arthur J. O. Anderson y Susan Schroeder, Norman, University of Oklahoma Press, 1997, v. 1, p. 115.



Cuadro 1
COMPARACIÓN TEMÁTICA DEL MS. 117 DE LA *CRÓNICA MEXICANA*,
LA *HISTORIA DE LAS INDIAS* DE DIEGO DURÁN Y LA *CRÓNICA MEXICÁYOTL*

<i>Eventos y episodios</i>	<i>Correspondencia de capítulos y páginas</i>			
	<i>Edición Orozco y Berra</i>	<i>Ms. 117, Crónica mexicana, edición Díaz Migoyo y Vázquez</i>	<i>Historia de las Indias de Durán</i>	<i>Crónica mexicáyotl, v. 1</i>
Partida de los mexica de Aztlan hacia Tenochtitlan, Yopilca Tlacachcalca.	cap. 1, p. 223	cap. 1, f. 1r/ p. 54-56	cap. II, p. 21	p. 13-34; p. 13-25/p. 74-75. Incluye variaciones de Alonso Franco
Recorrido por Culhuacan y Xalixco hasta llegar a Malinalco (Mechoacán).	p. 223-225	f. 1r-1v/p. 56	p. 22-26, cap. III; p. 27-30	p. 35-37; p. 26-28/p. 75-77
Los mexica dejan a Milanaxoch, hermana de Huitzilopochtli, dormida en Malinalco por una hechicera.	p. 225-226	f. 1v-2r/p. 56	p. 30-31	p. 38-39; p. 29-30/p. 77-79
Malinaxoch despertó y se vio abandonada.	cap. II, p. 227	cap. II, f. 2r/p. 57	p. 31-32	p. 40; p. 30-31/ p. 79
Nace Copil de Malinaxoch.	p. 227	f. 2r, línea 41/p. 58	cap. IV, p. 37	p. 40; p. 31/ p. 80-81
Llegada de los mexica a Coatepec, pelea y muerte de los <i>Zentzon huitznahuaca</i> (los 400 guerreros) y Coyoxahui al nacer Huitzilopochtli.	p. 227-229	f. 2r, 2v, 3r/p. 58-59	p. 33	p. 41-47; p. 31-36/p. 81-83



Huitzilopochtli seca Coatepec y los mexica siguen en busca de la tierra prometida.	p. 229	f. 3r/p. 60	p. 34	p. 47; p. 36/p. 82-83
Principio de otros años después del nacimiento de Huitzilopochtli, avance a Tula (año bisiesto en <i>Crónica mexicana</i> y año 2 caña en <i>Crónica mexicáyotl</i>).	cap. III, p. 230-231	cap. III, f. 3r, 3v /p. 60	p. 34	p. 48; p. 36/p. 83-85
Llegada a Tula en el año 1168.			p. 34	p. 49; p. 36/p. 84-85
Recorrido por Atlitaquian, Tequixquac, Atenco, Cuachilco, Xaltocan, Eycoac, Ecatepec, Aculhuacan (donde se dividieron), Tultepec, Hixachtitlan y Tepecpayuca.	p. 230	f. 3r, 3v/p. 61	p. 34-35	p. 50-52; p. 37-38/p. 84-85
Se cumple año.	p. 230, <i>ome calli</i> (dos casa)	f. 3r, línea 42, <i>ome calli</i> (dos casa)/p. 61		p. 52; p. 38, <i>ome acatl</i> (dos caña)/p. 84-85
Llegada de los mexica al cerro de Chapultepec.	p. 230	f. 3v, línea 3/p. 61	p. 35	p. 52; p. 38
Se cumple el año.	p. 231, <i>ome tuchtli</i> (dos conejo)	f. 3v, línea 5, <i>ome tuchtli</i>		p. 52; p. 39, <i>ome acatl</i> (dos caña)/p. 84-85
Huitzilopochtli les vaticina que no se quedarán en Chapultepec. Vendrían dos géneros de gente sobre ellos.	p. 231	f. 3v, líneas 1-12/p. 61-62	p. 35	p. 53; p. 39/p. 84-85



<i>Eventos y episodios</i>	<i>Correspondencia de capítulos y páginas</i>			
	<i>Edición Orozco y Berra</i>	<i>Ms. 117, Crónica mexicana, edición Díaz Migoyo y Vázquez</i>	<i>Historia de las Indias de Durán</i>	<i>Crónica mexicáyotl, v. 1</i>
Venganza de Copil contra Huitzilopochtli por haber dejado dormida a su madre.	Falta (probablemente al original le faltan estos folios que el primer copista omitió señalar)	Falta después de la línea 12 f. 3v/p. 62	cap. IV, p. 37-38	p. 54-56; p. 39-43/p. 85-86
Muerte de Copil por Huitzilopochtli.	Falta	Falta	p. 38	p. 56; p. 43/ p. 86-87
Lanzamiento del corazón de Copil por orden de Huitzilopochtli por uno de los Teomama. Se pone la cabeza de Copil en el cerro que toma el nombre de Acopilco	Falta	Falta	p. 38	p. 57-58; p. 43-45/p. 88-89
Guerra contra Chalco. Muerte de Huitzilihuitl el Viejo, rey de los mexica.	Falta	Falta	p. 38-39	p. 60-64; p. 46-47/p. 88-91. Intervenciones de Chimalpáhin
Los mexica piden ayuda a los de Culhuacan, los cuales, maliciosamente, les entregan Tizapan, terreno árido y lleno de serpientes. Los mexica se adaptan.	Falta	Falta	p. 39-40. Aparece como rey Achitometl	p. 65-74; p. 50-54. Aparece como rey Cocoxtli/ p. 92-93



Periodo de paz seguido del desollamiento de la hija del rey de Culhuacan por consejo de Huitzilopochtli para buscar la tierra prometida. Huida a Temazcatitlan.	Falta	Falta	p. 41-43	p. 75-87; p. 55-61/p. 94-99
Ven señales de peces, árboles y ranas blancas, y otras señales.	Falta	Falta	p. 43-44	p. 88-89; p. 62-63/p. 100-101
En sueños, Huitzilopochtli le dice a uno de los Teomama que han llegado a la tierra prometida. Verán como señal el tunal que nació del corazón de Copil y un águila encima de éste comiendo aves.	Falta	Falta	p. 44-45	p. 90-91; p. 64-66/ p. 102-103
El Teomama guía a los mexica hacia el lugar del tunal donde hay dos ríos, uno azul y otro bermejo. El águila les hace reverencia.	Falta	Falta	cap. v, p. 47-49	p. 92; p. 66/ p. 102-103
Los mexica limpian el sitio donde vieron el águila cerca de Temazcatitlan, el cual se llamará Tenochtitlan, y hacen una “hermita” a Quetzalcoatl.	p. 231	f. 3v, líneas 13-23/ p. 62	p. 48-50	p. 94-95; p. 67-68/ p. 102-105
Venden pescado y ranas para comprar piedra y madera a los de Atzacapotzalco.	p. 231	f. 3v, líneas 23-40/ p. 62	p. 49	p. 95-102; p. 68; p. 72-73/p. 106-107
Huitzilopochtli les ordena que los señoríos principales se dividan en cuatro barrios.	p. 231, primera línea, p. 232	f. 3v, líneas 41-43/ p. 63	p. 50	p. 103; p. 74/ p. 108-109



<i>Eventos y episodios</i>	<i>Correspondencia de capítulos y páginas</i>			
	<i>Edición Orozco y Berra</i>	<i>Ms. 117, Crónica mexicana, edición Díaz Migoyo y Vázquez</i>	<i>Historia de las Indias de Durán</i>	<i>Crónica mexicáyotl, v. 1</i>
División de los mexica. Establecimiento de Tlatelolco.	Falta (las copias del siglo XVIII re-enumera los capítulos)	Faltan f. 4r, 4v, 5r y 5v	p. 50-51	p. 103-105; p. 74-76/p. 108-112
Petición al rey de Culhuacan, Acamapichtli, pariente de los mexica, para que sirva como rey de Tenochtitlan.	Falta	Falta	p. 51-53	p. 113-118; p. 82-86/p. 112-115
Reinado de Acamapichtli.	Falta	Falta	cap. VI, p. 55-57	p. 116-118; p. 84-86/p. 115-117
Incremento del doble de tributo por los de Atzcapotzalco a los mexica.	Falta	Falta	p. 57	
Los mexica preparan el doble tributo.	p. 232	f. 6r, líneas 1-4/p. 63	p. 58-59	
Imposición del triple tributo.	p. 232	f. 6r, líneas 11-20/ p. 63	p. 59-60	
Muerte del rey Acamapichtli y elección y reinado de Huitzilihuitl. Episodio de cómo se concibe Moctezuma I en la <i>Crónica mexicáyotl</i> .	cap. IV, p. 233-235	cap. VI, f. 6r, 6v, 7r/p. 64	cap. VII, p. 61-67	p. 134-147; p. 89-95 (con variaciones)/ p. 119-123

Crónica mexicana, original de Tezozómoc, pero a la que, ya desde su confección, le faltaban los folios que contenían el texto ausente entre las líneas 12 y 13 del folio 3v que el amanuense del Ms. 117 omitió señalar y que nadie había notado sino hasta la publicación de mi artículo (véase figura 1). Segundo, los folios 4r, 4v, 5r y 5v ya se habían extraviado cuando Boturini hizo la primera copia. Tercero, todo indica que la copia a la que Veytia tuvo acceso, aquella que copió fielmente, ya mostraba la reenumeración hecha probablemente por Boturini o por alguno de sus amanuenses. Así, es a partir de la copia de Veytia que se elaboran las subsecuentes en el siglo XVIII. Varias de éstas, reproducidas de la de Veytia, que produjo el padre Figueroa o que se hicieron de las del padre Figueroa se encuentran hoy en la Universidad de Indiana, en Bloomington, en la New York Public Library y en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia en México. Estas tres contienen la misma advertencia del padre Figueroa, aunque con distinta letra. Actualmente hay otras copias, también sacadas de la de Veytia, en el Archivo General de la Nación de México y una en la Academia de la Historia en Madrid; todas son de finales del siglo XVIII. En la de García Icazbalceta, que se halla en Texas University-Austin, se indica que se copió de la del Archivo General de la Nación, que a su vez se había hecho de la de Veytia: “De este original de Boturini sacó una copia el historiador Dn. Mariano Veytia, y de ésta se tomó según la advertencia del colector, la que existe en el Archivo General de la Nación. Según todas las apariencias la presente copia se sacó de la del archivo, en el mismo año de 1792...”²⁷

No hay duda de que García Icazbalceta tiene razón en su “Advertencia” al manuscrito que poseía de la *Crónica mexicana*; lo ideal para desentrañar el misterio de los capítulos perdidos sería encontrar el original por mano de Tezozómoc. Sin embargo, hasta ahora el Ms. 117 es el único que certifica que la *Crónica mexicana* contaba con 112 capítulos. El hallazgo del Ms. 117 nos permite reconsiderar a la *Crónica mexicana* como un texto más amplio que revela que Tezozómoc no omite temas esenciales de la historia de sus antepasados, sino que corrobora su papel de historiador orgulloso de este legado, tal como lo señala en la introducción a la *Crónica mexicáyotl*. Si McPheeters tiene razón y esta copia se hizo cuando Tezozómoc ya era mayor —a finales del

²⁷ Tezozómoc, *Crónica mexicana*, Ms. JGIV, Advertencia, 1792.



siglo XVI— o posteriormente a su muerte, después de 1610, ello sería evidencia del dinamismo del *corpus* histórico que comenzó después de la Conquista. No hay duda de que, gracias a la compilación de la familia Alva Ixtlilxóchitl y a don Carlos de Sigüenza y Góngora, esos manuscritos fundamentaron la historiografía “mexicana” durante el siglo XVIII y ciertamente durante el siglo XIX. Esta salvaguarda que se hace en un entorno privilegiado —el intelectual versado en las lenguas indígenas y con las calificaciones para acercarse a los repositorios— alimenta una historiografía cuyo sentido en las jóvenes tierras americanas se dirige al archivo inicial, de origen, que se produce después de la Conquista.